

*Presentación del monográfico*  
**Lo clásico, lo hebreo y lo bíblico:  
identidad y recepción**

Classical, Hebrew and Biblical  
Scholarship: Identity and Reception

**INMACULADA DELGADO JARA**  
*Directora de la Revista*  
*Universidad Pontificia de Salamanca*  
*ORCID: 0000-0001-7173-4034*

*Helmantica* es una revista de investigación que abarca todo lo referente a los campos de la filología clásica y hebrea. Comenzó su andadura en el año 1950 como órgano de expresión de la recién creada Facultad de Humanidades Clásicas de la Universidad Pontificia de Salamanca. En el año 1974, esta Facultad amplió el ámbito de su especialidad, añadiendo a la Filología Clásica la Filología Hebrea. Al mismo tiempo, se reorientó para que fuera una propedéutica para la Biblia y la Teología, y pasó a llamarse Facultad de Filología Bíblica Trilingüe. Como órgano de esta Facultad, la revista apareció al año siguiente, 1975, bajo el nombre de *Helmantica. Revista de Filología Clásica y Hebrea*. Su proyección hacia estas ramas de la filología se advierte claramente en cada uno de sus números que, con ejemplar puntualidad, llegan a nuestros lectores. Sus páginas han dado entrada a las firmas más autorizadas, tanto españolas como extranjeras, que han ido exponiendo en ella el fruto de sus investigaciones filológicas, honrados siempre por la cordial acogida que sus artículos han encontrado.

Al cumplirse el 75 aniversario de la revista *Helmantica* (1950-2025) hemos querido conmemorar este evento publicando un número monográfico que tenga en cuenta el antes y el después de la misma: *Lo clásico, lo hebreo y lo bíblico: identidad y recepción / Classical, Hebrew and Biblical Scholarship: Identity and Reception*.

Este monográfico tuvimos a bien abrirlo a estudiosos de lo clásico, lo hebreo y lo bíblico, con la intención de que fuera una atalaya o un alto en el camino recorrido durante estos años para replantear la esencia o identidad de estos estudios y su recepción. Si bien los vocablos ‘identidad’ y ‘recepción’ son frecuentes desde principios de este siglo, las tres lenguas, a saber, latín, griego y hebreo, las tres juntas nos llevan a comienzos del siglo XVI, cuando se crean los Colegios Trilingües de Alcalá y de Salamanca o los de París (el Colegio Real, 1530) y Lovaina (1517). Hay evidentemente destacados humanistas de las tres lenguas bíblicas, como el Cardenal Cisneros, Nebrija, Alfonso de Zamora, el Pinciano, Juan de Vergara, fray Luis de León, Arias Montano, etc., entre los españoles; o Erasmo, Budé o Vatable en la Europa humanista. Estos humanistas reciben y comentan la tradición clásica, hebrea y bíblica creando incluso obras propias en vernáculo, como fray Luis. Otros como Erasmo hacen la recepción de los Padres de la Iglesia a través de ediciones y traducciones. Todos ellos son receptores de la tradición clásica y bíblica, algunos también de la hebrea, como Cisneros, Nebrija, Alfonso de Zamora, Arias Montano, Vatable, etc.

Y siguiendo hacia atrás en el tiempo llegaríamos a los Padres de la Iglesia griegos (Orígenes, san Basilio, Crisóstomo, Eusebio de Cesarea, etc.) y latinos (Jerónimo, Agustín, Ambrosio, etc.) que leen y reciben a los clásicos en lengua griega y latina en su formación, en sus escritos y en sus intereses desde la Biblia y desde la Iglesia, incorporándolos a la tradición cristiana. En san Jerónimo se dará la recepción de la *hebraica veritas* con su traducción Vulgata de la Biblia.

Hemos intentado conseguir entre todas las colaboraciones –que a continuación indicaremos someramente– reformular las identidades de lo clásico (en griego y latín), de lo hebreo y desde el eje transversal de lo bíblico. Teniendo siempre presente esta línea temporal que hemos marcado de la recepción de esas identidades, daremos a los lectores de nuestra revista la posibilidad de entender ese *continuum* llamado tradición (clásica, hebrea y bíblica) en la recepciones antiguas y modernas, de autores, obras y géneros literarios, que es en realidad los *studia humanitatis* que ha defendido *Helmantica* y que esperamos que con la contribución de todos lo siga haciendo.

Abre el número la profesora Laura Pérez, de la Universidad Nacional de La Pampa, Argentina, con *Una presentación apologética de la Ley de Moisés en Hypothetica de Filón de Alejandría*. El estudio se centra en la presentación sintética de la Ley de Moisés en esta obra de Filón (7.1-7.20), con el fin de analizar las leyes incluidas y los puntos de contacto o diferencias con la exposición contenida en los tratados legislativos del autor, *Sobre el decálogo y Leyes particulares 1-4*, así como con otros tratados de la serie de la Exposición de la Ley. A través de este abordaje comparativo, se examina la selección de leyes, el modo en que estas se organizan, y las posibles motivaciones u objetivos de esta presentación.

A continuación, el catedrático de la Universidad de Valladolid, Jesús M<sup>a</sup> Nieto Ibáñez, nos presenta un estudio sobre *El cristianismo y el final de los espectáculos deportivos en la Antigüedad. De la crítica médica y filosófica a la moral y religiosa*, donde expone cómo los autores cristianos despliegan una activa campaña en contra de los diferentes tipos de espectáculos, incluidos los atléticos, a partir de argumentos presentes en los propios autores griegos y romanos ya desde Hipócrates. El cristianismo añade a esta crítica la condena de la idolatría, que se manifestaba en el teatro, en los juegos circenses y en los atléticos.

Por su parte, el profesor de la Universidad de Granada, Alberto Quiroga Puertas, presenta un estudio de una sección de la *Oratio 7* de Gregorio de Nacianzo, *Oración fúnebre por su hermano Cesario*. Se trata en concreto de un análisis de un διήγημα del que Gregorio se sirvió para relatar un encuentro que mantuvo su hermano con el emperador pagano Juliano. Gregorio se aprovechó de los componentes oratorios y retóricos de dicho encuentro para subrayar el *ethos* piadoso de Cesario frente a los signos anti-cristianos manifestados por Juliano. Con este análisis, se persigue poner de manifiesto las posibilidades interpretativas que un examen retórico-literario de un epitafio como el compuesto por Gregorio aportan para tener un mejor conocimiento de la historia religiosa del siglo IV d.C.

Gabriel Jaramillo, profesor de la Fundación Universitaria Unicervantes de Bogotá, Colombia, muestra en su exposición algunos de los aportes del quehacer teológico de Gregorio de Nisa en *De Vita Moysis* e *In Canticum Canticorum* que pueden enriquecer una renovada hermenéutica evangélica según el espíritu de *Veritatis Gaudium*.

Antonia Rísquez Madrid, de la Universitat Pompeu Fabra, con su aportación *De Safo a Sulpicia* trata de establecer aquellos elementos desarrollados en la lírica arcaica griega por Safo que son recogidos en la obra de las poetas romanas Sulpicia, la elegíaca, y Sulpicia, la erótica. La influencia de Safo se articula en un doble sentido: como poeta perteneciente al canon alejandrino de la lírica griega y, por tanto, conocida por los poetas latinos, pero además como figura inspiradora de la poeta mujer. Por otro lado, se analiza la obra de las poetas romanas dentro de los géneros poéticos que cultivan y dentro de la propia tradición literaria romana, en cuanto a la influencia que pudieron ejercer y el conocimiento que los propios romanos tenían de ellas.

A su vez Juana Torres, catedrática de Filología Latina en la Universidad de Cantabria, con su estudio *Tradición clásica y cristianismo. Tópicos de género en la literatura martirial* presta atención a la significativa presencia de figuras femeninas en los relatos de martirio, no registrada en otros géneros literarios de la época, aunque siempre en número inferior al de los hombres. Ahora bien, en la literatura martirial se evidencian diferencias entre los relatos masculinos y femeninos, reflejadas en las argumentaciones y también en los tópicos literarios. El objetivo de este estudio es sistematizar los *topoi* femeninos más recurrentes, en su mayoría heredados del mundo clásico, con el propósito de identificar en ellos los sesgos de género.

El profesor Juan Carlos Lara Olmo se ocupa de las *Našim ḥakamot: feminae doctae* judías en un sentido amplio, incluyendo a las que han destacado a escala mundial en tiempos recientes en diferentes campos del saber y de la actividad.

Sophie Conte, de la Université de Reims Champagne-Ardenne CRIMEL, France, aborda la *Tradition classique et inspiration chrétienne dans l'Ecclesiastes d'Érasme*, primera gran obra de retórica sagrada de la era moderna (1535). Siguiendo los pasos de la tradición patrística y medieval de los tratados sobre el sacerdocio, Erasmo se inspira en los manuales de retórica grecorromana, que reenvierte al servicio de la predicación. Este tratado, de alcance inigualable en su época, que aúna tanto la herencia clásica como la tradición cristiana, escrituraria y patrística, es de hecho un modelo, o un prototipo, para los grandes tratados de retórica sagrada del siglo XVI en adelante.

Los profesores Diego Corral Varela de la Facultad de Filología, Universidad de Salamanca y Óscar Lilao Franca, de la Biblioteca General Histórica de la misma institución, titulan su artículo *Un incunable hebreo en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca*. Se trata de un incunable recientemente identificado, una edición de los Salmos con el comentario de David Qimhí, publicado en Nápoles en 1487. El estudio da cuenta del hallazgo y ofrece un somero estudio preliminar del mismo.

El hebraísta Victoriano Pastor Julián presenta el escrito: *La Biblia de Vatablo y los hebraístas salmantinos del siglo XVI: lenguas originales, traducciones y comentario*. Estudia en primer lugar las ediciones, traducciones y comentarios de la Biblia publicados durante el siglo XVI, bien sea de las lenguas originales al latín, así como las ediciones revisadas de la Vulgata en el ámbito católico y en el protestante. Se detiene en los comentarios a la Biblia del hebreísta francés, no traductor, Francisco Vatablo, católico y profesor de Hebreo en el Colegio Real de Francia durante década y media (1530-1547).

Por último, el catedrático de la Universidad de Extremadura Manuel Mañas nos ilustra con un estudio titulado *Gonzalo Correas, etimologista: estudio, edición y traducción de su Nominis ‘Dei’ vera ethumologia et significatio* (1622). Investiga la etimología y significado del sustantivo latino *Deus*. Según él, Ζεύς se originó de ζάω y más tarde se convirtió en Δεύς, de donde derivó el nombre latino *Deus*; y del genitivo Ζεός o Δεός surgió el griego Θεός. Son etimologías incorrectas, pero ingeniosas. En este artículo se hace una edición, traducción y comentario filológico de su opúsculo *Nominis ‘Dei’ vera ethumologia et significatio* (1622).

Inmaculada Delgado Jara

Gracias de antemano a los colaboradores y lectores, de ayer, de hoy y de siempre.

Inmaculada Delgado Jara

Directora de la Revista